

شماره ۱۴۲۷-۶

تاریخ ۲۷/۲/۶۴

پیوست دلت



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
اداره کل قوانین

بتشابه



شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۹۸۲۳ مورخ ۱۹/۳/۶۴ در خصوص
تصویب مقاوله نامه های اصلاح کنوانسیون هواپیمائی
بین المللی کشوری ۱۳۲۳ (۱۹۴۴) و اجازه تسلیم اسناد آنها
که در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ ۱۳۷۲/۲/۲۲ مجلس
شورای اسلامی عینا بتصویب رسیده است در اجرای اصل
نود و چهارم قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن
شورای محترم به پیوست ارسال می شود.

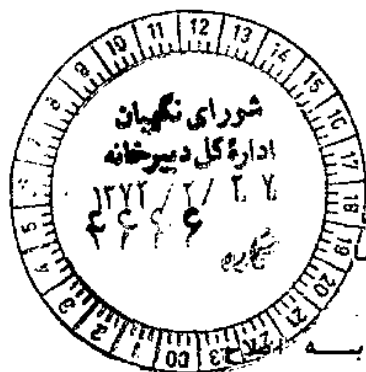
علی اکبر ساطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی

(۹۶۶۱) ۴



بسم الله



لایحه تمویب مقاوله نامه های اصلاح کنوانسیون هواپیمائی
بین المللی کشوری ۱۳۲۳ (۱۹۴۴) و اجازه تسلیم اسناد آنها

ماده واحده - تعداد هشت (۸) مقاوله نامه راجع به
مواد کنوانسیون (۱۹۴۴) هواپیمائی بین المللی کشوری و اضافه
شدن موادی تحت عنوان ماده مکرر به کنوانسیون مذکور که در
مجامع سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری (ایکائو) به تایید
نمایندگان کشورهای متعاقد کنوانسیون از جمله نمایندگی ایران
شرکت کننده در مجامع مذکور رسیده است به شرح زیر تمویب و
اجازه تسلیم آن داده میشود:

۱- مقاوله نامه راجع به اصلاح بند « الف » ماده پنجاه (۵۰)
کنوانسیون هواپیمائی بین المللی کشوری امضا شده در سیزدهمین
نشست مجمع ایکائو منعقد شده در مونترال به تاریخ سی و یکم
خرداد ۱۳۴۰ مطابق با بیست و یکم ژوئن ۱۹۶۱ .

۲- مقاوله نامه راجع به متن معتبر کنوانسیون هواپیمائی
بین المللی کشوری به زبانهای انگلیسی ، فرانسه و اسپانیائی
مشمول بر نه (۹) ماده امضا شده در شانزدهمین نشست مجمع
ایکائو منعقد شده در بوئنوس آیرس به تاریخ دوم مهر ۱۳۴۷ مطابق
با بیست و چهارم سپتامبر ۱۹۶۸ .

۳- مقاوله نامه راجع به اصلاح عبارت پایانی کنوانسیون
هواپیمائی بین المللی کشوری امضا شده در بیست و دومین نشست
مجمع ایکائو منعقد شده در مونترال به تاریخ هشتم مهر ۱۳۵۶
مطابق با سیام سپتامبر ۱۹۷۷ .

۴- مقاوله نامه راجع به متن معتبر کنوانسیون هواپیمائی
بین المللی کشوری به زبانهای انگلیسی ، فرانسه ، اسپانیائی و روسی
مشمول بر ده (۱۰) ماده امضا شده در بیست و دومین مجمع ایکائو
منعقد شده در مونترال به تاریخ هشتم مهر ۱۳۵۶ مطابق با سیام
سپتامبر ۱۹۷۷ .

۵- مقاوله نامه راجع به اصلاح کنوانسیون هواپیمائی کشوری مشتمل
بر ماده (۸۳) مکرر امضا شده در بیست و سومین نشست مجمع ایکائو
منعقد شده در مونترال به تاریخ چهاردهم مهر ۱۳۵۹ مطابق با ششم
اکتبر ۱۹۸۰ .



قانون

- ۲ -

۶- مقاوله نامه راجع به اصلاح کنوانسیون هواپیمائی بین المللی کشوری مشتمل بر ماده (۳) مکرر امضا شده در بیست و پنجمین نشست مجمع ایکائو منعقد شده در مونترال به تاریخ بیستم اردیبهشت ۱۳۶۳ مطابق با دهم می ۱۹۸۴ .

۷- مقاوله نامه راجع به اصلاح ماده (۵۶) کنوانسیون هواپیمائی بین المللی کشوری امضا شده در بیست و هفتمین نشست مجمع ایکائو منعقد شده در مونترال به تاریخ چهاردهم مهر ۱۳۶۸ مطابق با ششم اکتبر ۱۹۸۹ .

۸- مقاوله نامه راجع به اصلاح بند « الف » ماده (۵۰) کنوانسیون هواپیمائی بین المللی کشوری امضا شده در بیست و هشتمین نشست مجمع ایکائو منعقد شده در مونترال به تاریخ چهارم آبان ۱۳۶۹ مطابق بابیست و ششم اکتبر ۱۹۹۰ .

لایحه قانونی تمویب مقاوله نامه های اصلاح

کنوانسیون هواپیمائی بین المللی کشوری -

۱۳۲۳ (۱۹۴۴) و اجازه تسلیم اسناد آنها

حقوق هوائی از ابتدای قرن بیستم پس از به واقعیت پیوستن افسانه پرواز یعنی اختراع هواپیماتوسط بشر به دلیل ماهیت ویژه این وسیله پرنده ، بعنوان یکی از شاخه های جدید حقوق بین الملل بشمار آمده که دارای ابعاد گسترده ای در زمینه های مختلف می باشد و امروزه معاهدات فراوانی در این زمینه مورد تأیید نمایندگان کشورها قرار گرفته که اغلب آنها به تمویب دولتها نیز رسیده و به مرحله اجرا درآمده است .

کنوانسیون هواپیمائی بین المللی کشوری - ۱۳۲۳ (۱۹۴۴) یکی از پذیرفته شده ترین معاهدات بین المللی است که بطور جهانی مورد قبول واقع شده است و هم اکنون ۱۶۴ کشور جهان از جمله کشورهای متعاقد این کنوانسیون بشمار می روند. در مقدمه این کنوانسیون ، همکاری بین کشورها و نفوس بشری به عنوان رکن اساسی صلح جهانی و توسعه هواپیمائی بین المللی کشوری بر مبنای یک رویه صحیح به



بی‌تعلیل

- ۳ -

خاطر ترفیع بخشیدن عملیات اقتصادی سالم و منطقی براساس تساوی حقوق بهره‌برداری، مورد نظر قرار گرفته است. از یک طرف کنوانسیون بعنوان یک منشور حقوق بین‌الملل عمومی هوائی مطرح بوده که توسعه حقوق بین‌الملل در زمینه هوانوردی را در بر دارد. در ماده اول آن، اصل حاکمیت کامل و انحصاری کشورها بر فضای هوائی سرزمین آنها به عنوان اساس در مقررات حقوقی هوانوردی بین‌المللی کشوری شناخته شده است و در نتیجه واگذاری امتیاز حقوق اقتصادی مربوط به حمل و نقل هوائی به عنوان یک حق ویژه حاکمیت هر کشور متعاهد باقی مانده و این امر در توافقهای دوجانبه سروسهای هوائی با توجه به منافع اقتصادی دو کشور مذاکره کننده و تعادل مناسب منفعت بین چنین کشورهایی مورد بحث و بررسی قرار گرفته است. همچنین در موارد دیگر، حقوق و وظایف کشورهای متعاهد در زمینه فعالیتهای تخصصی مربوط به حمل و نقل هوائی تصریح گردیده است. از طرف دیگر این کنوانسیون بعنوان اساسنامه تاسیس سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری (ایکائو) تلقی می‌گردد همانگونه که ساختار، اهداف و وظائف این سازمان بین‌المللی را تعریف مینماید.

جمهوری اسلامی ایران بموجب قانون تصویب کنوانسیون هواپیمائی بین‌المللی کشوری و تسلیم اسناد آن مصوب اول خرداد ۱۳۲۷ قوه مقننه، کنوانسیون مذکور را تصویب نموده و اسناد آن را نزد مرجع نگاهدارنده تودیع نموده است. به موجب مقررات، مجمع سازمان ایکائو در طول کمتر از ۵ سال، ۱۵ نوبت مواد مختلف کنوانسیون مزبور را مورد اصلاح قرار داده و یا موادی را به آن اضافه نموده که به تائید نمایندگان کشورهای متعاهد شرکت کننده در مجمع سازمان رسانیده است. در نتیجه اصلاحیه‌ها تحت عنوان مقاوله‌نامه‌های اصلاحی از طرف سازمان ایکائو برای کشورهای متعاهد ارسال گردیده، تا آنها را به موجب قانون اساسی و مقررات داخلی خود تصویب نموده و اسناد مزبور را نزد مرجع نگاهدارنده تودیع نمایند. جمهوری اسلامی ایران طی قوانین مختلف تعداد ۷ فقره از اصلاحیه‌ها را مورد تصویب قرار داده و اسناد آنها را نیز تسلیم نموده است.

تعالی

- ۴ -

ولی تعداد ۸ فقره از اصلاحیه‌ها تاکنون بلا اقدام باقی مانده است که بدینوسیله متون مقاوله نامه‌های اصلاحی به همراه لایحه قانونی به شرح ذیل جهت تصویب در مجلس شورای اسلامی تقدیم میگردد.

لایحه قانونی تصویب مقاوله نامه‌های اصلاح
کنوانسیون هواپیمائی بین‌المللی کشوری -
۱۳۲۳ (۱۹۴۴) و اجازه تسلیم اسناد آنها

ماده واحده - تعداد ۸ مقاوله نامه راجع به اصلاح مواد کنوانسیون هواپیمائی بین‌المللی کشوری - ۱۳۲۳ (۱۹۴۴) و اضافه شدن موادی تحت عنوان ماده مکرر به کنوانسیون مذکور که در مجمع سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری (ایکاؤ) به تأیید نمایندگان کشورهای متعاقد کنوانسیون از جمله هیئتهای نمایندگی جمهوری اسلامی ایران شرکت کننده در مجمع مذکور رسیده ، بشرح زیر تصویب و اجازه تسلیم اسناد مصوب آن داده میشود :

۱- مقاوله نامه راجع به اصلاح بند « الف » ماده پنجاه (۵۰) کنوانسیون هواپیمائی بین‌المللی کشوری امضا شده در سیزدهمین نشست مجمع ایکاؤ منعقد شده در مونترال به تاریخ سی و یکم خرداد ۱۳۴۰ مطابق با بیست و یکم ژوئن ۱۹۶۱ .

۲- مقاوله نامه راجع به متن معتبر کنوانسیون هواپیمائی بین‌المللی کشوری به زبانهای انگلیسی، فرانسه و اسپانیائی مشتمل بر نه (۹) ماده امضا شده در شانزدهمین نشست مجمع ایکاؤ منعقد شده در سوئیس آیرس به تاریخ دوم مهر ۱۳۴۷ مطابق با بیست و چهارم سپتامبر ۱۹۶۸ .

۳- مقاوله نامه راجع به اصلاح عبارت پایانی کنوانسیون هواپیمائی بین‌المللی کشوری امضا شده در بیست و دومین نشست مجمع ایکاؤ منعقد شده در مونترال به تاریخ هشتم مهر ۱۳۵۶ مطابق با سیام سپتامبر ۱۹۷۷ .

۴- مقاوله نامه راجع به متن معتبر کنوانسیون هواپیمائی بین‌المللی کشوری به زبانهای انگلیسی ، فرانسه ، اسپانیائی و روسی

تعلانی

- ۵ -

مشمول بر ده (۱۰) ماده امضا شده در بیست و دومین مجمع ایکائو منعقد شده در مونترال به تاریخ هشتم مهر ۱۳۵۶ مطابق با سیام سپتامبر ۱۹۷۷.

۵- مقاوله نامه راجع به اصلاح کنوانسیون هواپیمائی کشوری مشمول بر ماده (۸۳) مکرر امضا شده در بیست و سومین نشست مجمع ایکائو منعقد شده در مونترال به تاریخ چهاردهم مهر ۱۳۵۹ مطابق با ششم اکتبر ۱۹۸۰.

۶- مقاوله نامه راجع به اصلاح کنوانسیون هواپیمائی بین المللی کشوری مشمول بر ماده (۳) مکرر امضا شده در بیست و پنجمین نشست مجمع ایکائو منعقد شده در مونترال به تاریخ بیستم اردیبهشت ۱۳۶۳ مطابق با دهم می ۱۹۸۴.

۷- مقاوله نامه راجع به اصلاح ماده (۵۶) کنوانسیون هواپیمائی بین المللی کشوری امضا شده در بیست و هفتمین نشست مجمع ایکائو منعقد شده در مونترال به تاریخ چهاردهم مهر ۱۳۶۸ مطابق با ششم اکتبر ۱۹۸۹.

۸- مقاوله نامه راجع به اصلاح بند « الف » ماده (۵۰) کنوانسیون هواپیمائی بین المللی کشوری امضا شده در بیست و هشتمین نشست مجمع ایکائو منعقد شده در مونترال به تاریخ چهارم آبان ۱۳۶۹ مطابق با بیست و ششم اکتبر ۱۹۹۰.

مقاوله نامه راجع به اصلاح کنوانسیون هواپیمائی
بین المللی کشوری (بندالف ماده ۵۰) (۱۳۴۰) (۱۹۶۱)

مجمع سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری در سیزدهمین نشست خود، سال ۱۹۶۱ (۱۳۴۰) بند الف ماده ۵۰ کنوانسیون هواپیمائی بین المللی کشوری را اصلاح کرد . در نتیجه اعضا شورای ایکائو از ۲۱ نفر به ۲۷ نفر افزایش یافت .

مقاوله نامه مذکور پس از تودیع پنجاه و ششمین سند تصویب آن ، از تاریخ هفدهم ژوئیه ۱۹۶۲ مطابق با ۲۶ تیر ۱۳۴۱ لازم اجرا گردید . لیست اسامی کشورهای تصویب کننده مقاوله نامه ضمیمه می باشد



مقاوله نامه حاضر تا این تاریخ به تصویب مقام قانونگذاری جمهوری اسلامی ایران نرسیده است ، بنابراین دولت جمهوری اسلامی ایران طرف متعاقد مقاوله نامه مذکور نمی باشد .

مقاوله نامه راجع به اصلاح کنوانسیون هواپیمائی
بین المللی کشوری (بند الف ماده ۵۰) امضا شده
در مونترال ، ۲۱ ژوئن ۱۹۶۱ مطابق با ۲۱ خرداد ۱۳۴۰

مجمع سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری ، در سیزدهمین اجلاس
(فوق العاده) خود در مونترال به تاریخ ۱۹ ژوئن ۱۹۶۱ با آگاهی
به تمایل عمومی دول متعاقد نسبت به افزایش عضویت شورا ،
باتوجه به اینکه اقتصاد دارد در شورای ایگائو شش کرسی اضافی
پیش بینی گردد که بر طبق آن اعضا شورا از بیست و یک عضو به
بیست و هفت عضو افزایش یابد و باتوجه به اینکه لازم است بدین منظور
کنوانسیون هواپیمائی بین المللی کشوری تنظیم شده در شیکاگو مورخ
هفتم دسامبر ۱۹۴۴ اصلاح گردد .

در بیست و یکم ژوئن سال ۱۹۶۱ ، طبق مفاد بند الف ماده ۹۴
کنوانسیون فوق الاشعار ، اصلاح پیشنهادی کنوانسیون مذکور را که متن
آن به شرح ذیل می باشد تصویب مینماید :

در بند الف ماده ۵۰ کنوانسیون عبارت " بیست و یک " حذف
خواهد شد و " بیست و هفت " جانشین آن میشود .

تعداد دول متعاهدی را که تصویب آنها برای لازم الاجرا شدن
اصلاحیه فوق الاشعار طبق مقررات بند الف ماده ۹۴ کنوانسیون مذکور
ضروری است ، پنجاه و شش دولت متعاقد تعیین می نماید ، و مقرر
می دارد که دبیر کل سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری مقاوله نامه ای
به زبان های انگلیسی ، فرانسه و اسپانیائی که دارای اعتبار یکسان
می باشند شامل اصلاح فوق الاشعار و مقررات زیر تنظیم نماید . در نتیجه
به موجب تصمیم فوق الاشعار مجمع ،

مقاوله نامه حاضر توسط دبیر کل سازمان تنظیم شده است ،
مقاوله نامه برای تصویب هر دولت متعاهدی که کنوانسیون



تعالیه

- ۷ -

هواپیمائی بین‌المللی کشوری را تصویب نموده یا به آن ملحق شده
است مفتوح خواهد بود ،

اسناد تصویب نزد سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری تودیع
خواهد شد ،

مقاوله‌نامه حاضر درمورد دولی که آن را تصویب نموده‌اند از
تاریخ تودیع پنجاه و ششمین سند تصویب ، لازم‌الاجرا خواهد گردید ،
دبیر کل بلافاصله کلیه دول متعاقد را از تاریخ تودیع هر سند
تصویب مقاوله‌نامه مطلع خواهد نمود ،

دبیرکل تاریخ لازم‌الاجرا شدن مقاوله‌نامه حاضر را بلافاصله به هریک
از دول طرف کنوانسیون یا امضاکنندگان آن ، اعلام خواهد نمود .

مقاوله‌نامه حاضر درمورد هر دولت متعاهدی که آن را متعاقب
تاریخ فوق‌الاشعار تصویب نماید به محض تودیع اسناد تصویب نزد
سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری لازم‌الاجرا خواهد شد .

بنابه مراتب ، رئیس و دبیرکل سیزدهمین اجلاس (فوق‌العاده)
مجمع سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری که به این منظور از طرف
مجمع اختیار دارند ، مقاوله‌نامه حاضر را امضا مینمایند .

به تاریخ بیست و یکم ژوئن سال ۱۹۶۱ ، در مونترال در یک
نسخه واحد به زبانهای انگلیسی ، فرانسه و اسپانیائی که دارای
اعتبار واحد می‌باشند ، تنظیم گردید . سند اصلی مقاوله‌نامه حاضر
بطور امانت در بایگانی سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری باقی
خواهد ماند ، و دبیرکل سازمان رونوشت‌های گواهی شده آن را برای
کلیه دول طرف یا امضاکنندگان کنوانسیون هواپیمائی بین‌المللی
کشوری مورخ هفتم دسامبر ۱۹۴۴ در شیکاگو ، ارسال خواهد داشت .

کشورهائی که مقاوله‌نامه راجع به اصلاح کنوانسیون هواپیمائی
بین‌المللی کشوری (بندالف ماده ۵۰) امضا شده در مونترال بتاريخ ۲۱
ژوئن سال ۱۹۶۱ مطابق با ۳۱ خرداد ۱۳۴۰ را تصویب کرده‌اند یکصد و یک
کشور میباشد .



بیانیه

- ۸ -

مقاله نامه راجع به متن معتبر کنوانسیون هواپیمائی
بین المللی کشوری به سه زبان انگلیسی ، فرانسه و
اسپانیائی ۱۳۴۷ (۱۹۶۸)

مجمع سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری در شانزدهمین نشست
خود، سال ۱۹۶۸ (۱۳۴۷)، اعتبار متن کنوانسیون هواپیمائی بین المللی
کشوری (شیکاگو ۱۹۴۴) را به زبانهای انگلیسی، فرانسه و اسپانیائی
(۳ زبان) مورد تأیید قرار داد که دارای اعتبار واحد میباشند.
مقاله نامه مذکور سی روز پس از تودیع دوازدهمین سند امضا شده
آن بدون قید تحدید تعهد همانند پذیرش یا پذیرش آن، از تاریخ
بیست و چهارم اکتبر ۱۹۶۸ مطابق با ۱۳۴۷/۸/۲ لازم الاجرا گردید .
لیست اسامی کشورهای تمویب کننده مقاله نامه ضمیمه می باشد،
مقاله نامه حاضر تا این تاریخ به تمویب مقام قانونگذاری جمهوری
اسلامی ایران نرسیده است ، بنابراین دولت جمهوری اسلامی ایران
طرف متعاهد مقاله نامه مذکور نمی باشد.

مقاله نامه راجع به متن معتبر کنوانسیون هواپیمائی
بین المللی کشوری (شیکاگو ۱۹۴۴) به سه زبان انگلیسی،
فرانسه و اسپانیائی امضا شده در بوشنوس آیرس ، ۲۴ سپتامبر
۱۹۶۸ مطابق با ۲ مهر ۱۳۴۷

دولتهای امضا کننده ذیل ،

با توجه به اینکه عبارت پایانی کنوانسیون هواپیمائی
بین المللی کشوری که از این به بعد کنوانسیون نامیده میشود،
مقرر می دارد که متن کنوانسیون به زبانهای انگلیسی ، فرانسه و
اسپانیائی تنظیم شده و هر کدام دارای اعتبار واحد می باشند ،
برای امضا مفتوح خواهد بود.

با توجه به اینکه متن کنوانسیون به زبان انگلیسی ، در
تاریخ هفتم دسامبر ۱۹۴۴ در شیکاگو برای امضا مفتوح گردید،
با توجه به اینکه اقتضا دارد مقررات لازم برای تدوین متن

(کنوانسیون) به سه زبان ، همانگونه که در کنوانسیون منظور شده تهیه گردد ،

با توجه به اینکه تدوین چنین مقرراتی باید انجام پذیرد به لحاظ اینکه اصلاحات کنوانسیون به زبانهای انگلیسی ، فرانسه و اسپانیایی تدوین میگردد ، و اینکه اصلاحات متن کنوانسیون به زبانهای فرانسه و اسپانیایی نباید بهم پیوند داده شوند زیرا بر طبق بند الف ماده ۹۴ کنوانسیون چنین اصلاحی فقط نسبت به دولتی که آن را تصویب نموده لازم الاجرا میشود ،
به شرح ذیل موافقت گردیده است :

ماده ۱- متن کنوانسیون به زبانهای فرانسه و اسپانیایی که به این مقاله نامه ضمیمه شده است همراه با متن کنوانسیون به زبان انگلیسی یک متن به سه زبان را که دارای اعتبار واحد میباشند ، تشکیل میدهند همانگونه که بطور مشخص در عبارت پایانی کنوانسیون به آن اشاره شده است .

ماده ۲- هرگاه دولت طرف مقاله نامه حاضر هر اصلاحیه کنوانسیون را که طبق بند الف ماده ۹۴ آن تدوین شده است ، تصویب کرده باشد یا در آینده تصویب نماید ، بعد از آن باید فرض گردد که متن چنین اصلاحیه ای به زبانهای انگلیسی ، فرانسه و اسپانیایی ، به متن (کنوانسیون) به سه زبان با اعتبار واحد و منتج از مقاله نامه حاضر ارجاع گردیده است .

ماده ۳-

۱- دولتهای عضو سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری ممکن است به یکی از طرق ذیل طرف مقاله نامه قرار گیرند :

الف - امضا بدون قید تحدید تعهد همانند پذیرش ، یا

ب - امضا با قید تحدید تعهد همانند پذیرش مشروط یا

ج - پذیرش

۲- مقاله نامه حاضر برای امضا در بوئنوس آیرس تا تاریخ بیست و هفتم سپتامبر ۱۹۶۸ و بعد از آن در واشنگتن مفتوح خواهد ماند .

۳- پذیرش پس از تودیع سند پذیرش نزد دولت ایالات متحده آمریکا لازم الاجرا خواهد شد .



بسم الله

- ۱۰ -

۴- تصویب مقاوله نامه حاضر یا تأیید آن یا الحاق به آن ،
پذیرش آن تلقی خواهد شد.

ماده ۴-

۱- مقاوله نامه حاضر سی روز بعد از اینکه دوازده دولت ،
طبق مفاد ماده ۳ آن را بدون قید تحدید تعهد امضا کرده یا آن را
پذیرفته باشند لازم الاجرا خواهد شد.

۲- نظریه اینکه دولتی طبق ماده ۳ ، متعاقبا طرف مقاوله نامه
حاضر خواهد شد ، مقاوله نامه از تاریخ امضا بدون قید تحدید تعهد
همانند پذیرش یا پذیرش آن کشور لازم الاجرا خواهد شد.

ماده ۵- الحاق بعدی یک دولت به کنوانسیون ، پذیرش مقاوله نامه
حاضر تلقی خواهد شد.

ماده ۶- هنگامیکه مقاوله نامه حاضر لازم الاجرا گردد ، دولت
ایالات متحده آمریکا باید آن را نزد سازمان ملل متحد و سازمان
بین المللی هواپیمائی کشوری ثبت نماید.

ماده ۷ -

۱- مقاوله نامه حاضر لازم الاجرا خواهد ماند مادامیکه کنوانسیون
لازم الاجرا باشد.

۲- لازم الاجرا بودن مقاوله نامه حاضر در مورد یک دولت زمانی
معلق خواهد شد که عضویتش از کنوانسیون معلق گردد.

ماده ۸- دولت ایالات متحده آمریکا به کلیه دول عضو سازمان
بین المللی هواپیمائی کشوری و سازمان مزبور موارد ذیل را اعلام
خواهد داشت که :

الف - امضا مقاوله نامه حاضر و تاریخ آن را همراه با ذکر
این نکته که امضا با قید تحدید تعهد همانند پذیرش مشروط یا
بدون آن بوده است ،

ب - تودیع هر سند پذیرش و تاریخ آن ،

ج - تاریخی که مقاوله نامه حاضر طبق مفاد بند ۱ ماده ۴
لازم الاجرا می شود.

ماده ۹- مقاوله نامه حاضر به زبانهای انگلیسی ، فرانسه و
اسپانیائی که هر متن دارای اعتبار واحد می باشد تنظیم شده و در

مقدمه

- ۱۱ -

بایگانی دولت ایالات متحده آمریکا تودیع خواهد شد ، که حسب مقرر رونوشت گواهی شده آن برای دولت کشورهای عضو سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری ارسال خواهد گردید .
بنابه مراتب ، امضاکنندگان ذیل که دارای اختیارات لازم می‌باشند ، مقاوله نامه حاضر را امضا کرده‌اند.
در تاریخ بیست و چهارم سپتامبر ۱۹۶۸ در بوئنوس آیرس انجام شده است .

کشورهائی که مقاوله نامه راجع به متن معتبر کنوانسیون هواپیمائی بین‌المللی کشوری (شیکاگو ۱۹۴۴) به سه زبان (انگلیسی ، فرانسه و اسپانیائی) امضا شده در بوئنوس آیرس به تاریخ ۲۴ سپتامبر ۱۹۶۸ را بدون قید تحدید تعهد همانند پذیرش امضا کرده و یا آن را پذیرفته‌اند و یا با الحاق به کنوانسیون هواپیمائی بین‌المللی کشوری (شیکاگو) مقاوله نامه مذکور برای کشور ملحق شده لازم‌الاجرا گردیده است نود و دو کشور می‌باشد.

مقاوله نامه راجع به اصلاح کنوانسیون هواپیمائی بین‌المللی
کشوری (عبارت پایانی کنوانسیون ۱۳۵۶) (۱۹۷۷)

مجمع سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری در بیست و دومین نشست خود ، سال ۱۹۷۷ (۱۳۵۶) ، عبارت پایانی کنوانسیون هواپیمائی بین‌المللی کشوری تحت عنوان " امضای کنوانسیون " را اصلاح نمود. براساس این اصلاحیه ، متن کنوانسیون به زبان روسی نیز به عنوان یکی از متن‌های معتبر کنوانسیون شیکاگو شناخته میشود . مقاوله نامه مذکور پس از تودیع نود و چهار سند تصویب ، لازم‌الاجرا خواهد شد ، در حالیکه تا این تاریخ تعداد ۶۹ کشور آن را تصویب نموده‌اند و لیست اسامی آنها ضمیمه می‌باشد.
مقاوله نامه حاضر تا این تاریخ به تصویب مقام قانونگذاری جمهوری اسلامی ایران نرسیده است ، بنابراین دولت جمهوری اسلامی ایران طرف متعاهد مقاوله نامه مذکور نمی‌باشد.

قانون

- ۱۲ -

مقاوله نامه راجع به اصلاح کنوانسیون هواپیمائی
بین المللی کشوری، امضا شده در مونترال ۳۰ سپتامبر
۱۹۷۷ مطابق با ۸ مهر ۱۳۵۶

مجمع سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری در بیست و دومین
اجلاس خود منعقد شده در تاریخ ۳۰ سپتامبر ۱۹۷۷ در مونترال ،
با علم به قطعنامه شماره ۱۳ - ۸۲۱ راجع به متن معتبر کنوانسیون
هواپیمائی بین المللی کشوری به زبان روسی ، با آگاهی به تمایل
عمومی دول متعاقد نسبت به ایجاد قیدی که متن معتبر روسی کنوانسیون
فوق الاشعار وجود داشته باشد .

باتوجه به لزوم اصلاح کنوانسیون هواپیمائی بین المللی کشوری
مورخ هفتم دسامبر ۱۹۴۴ شیکاگو برای این منظور ،

۱- طبق مفاد بند الف ماده ۹۴ کنوانسیون فوق الاشعار ، طرح
اصلاح کنوانسیون را که متن آن به شرح ذیل میباشد تصویب نمود :
"در تاریخ هفتم دسامبر ۱۹۴۴ در شیکاگو به زبان انگلیسی تهیه
شده است . متن های این کنوانسیون به زبان های انگلیسی ، فرانسه ،
روسی و اسپانیائی تنظیم گردیده است که دارای اعتبار واحد
میباشند . این متن ها نزد بایگانی دولت ایالات متحده تودیع
خواهد شد ، و رونوشت گواهی شده آنها از طرف دولت مذکور به
دولت های کلیه کشورهایی که کنوانسیون را امضا نموده یا به آن
ملحق میگردند ، ارسال خواهد شد ، این کنوانسیون برای امضا در
واشنگتن مفتوح خواهد بود ."

۲- تعداد دول متعاهدی را که تصویب آنها برای لازم الاجرا شدن
اصلاحیه فوق الاشعار طبق مقررات بند الف ماده ۹۴ کنوانسیون
مذکور ضروری است ۹۴ دولت تعیین می نماید ، و

۳- مقرر میدارد که دبیر کل سازمان بین المللی هواپیمائی
کشوری مقاوله نامه ای به زبان های انگلیسی ، فرانسه ، روسی و
اسپانیائی که دارای اعتبار واحد میباشد ، شامل اصلاح فوق الاشعار
و مقررات زیر تنظیم نماید .

در نتیجه به موجب تصمیم فوق الاشعار مجمع ،

بسم الله

- ۱۳ -

مقاوله نامه حاضر توسط دبیرکل سازمان تنظیم شده است .
مقاوله نامه برای تصویب هر دولت متعاهدی که کنوانسیون
هواپیمائی بین المللی کشوری را تصویب نموده یا به آن ملحق شده
است ، مفتوح خواهد بود .
اسناد تصویب نزد سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری تودیع خواهد شد .
مقاوله نامه درمورد دولی که آن را تصویب نموده اند از تساریخ
تودیع نود و چهارمین سند تصویب لازم الاجرا خواهد گردید .
دبیرکل بلافاصله کلیه دول متعاهد را از تاریخ تودیع هر سند
تصویب مقاوله نامه مطلع خواهد نمود .
دبیرکل تاریخ لازم الاجرا شدن مقاوله نامه مزبور را بلافاصله
به همه دول طرف کنوانسیون اعلام خواهد نمود .
مقاوله نامه درمورد هر دولتی که آن را متعاقب تاریخ فسوق الاشعار
تصویب نماید بمحض تودیع اسناد تصویب نزد سازمان بین المللی
هواپیمائی کشوری لازم الاجرا خواهد شد .
بنابه مراتب ، رئیس و دبیرکل بیست و دومین اجلاس مجمع
سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری که به این منظور از طرف
مجمع اختیار دارند ، مقاوله نامه حاضر را امضا می نمایند .
به تاریخ سیام سپتامبر ۱۹۷۷ ، درمونتال در یک نسخه واحد
به زبانهای انگلیسی ، فرانسه ، روسی و اسپانیائی که دارای اعتبار
واحد می باشند ، تنظیم گردید . سند تودیع مقاوله نامه حاضر نزد بایگانی
سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری باقی خواهد ماند و دبیر کل
سازمان رونوشت های گواهی شده آنرا برای کلیه دول طرف کنوانسیون
هواپیمائی بین المللی کشوری مورخ هفتم دسامبر ۱۹۷۷ شیکاگو ارسال
خواهد داشت .
کشورهای که مقاوله نامه راجع به اصلاح کنوانسیون هواپیمائی
بین المللی کشوری (عبارت پایانی) امضا شده در مونتال به تاریخ
۳۰ سپتامبر مطابق با ۸ مهر ۱۳۵۶ را تصویب کرده اند ، شصت و سه
کشور میباشد .

بیانیه

- ۱۴ -

مقاوله نامه راجع به متن معتبر کنوانسیون هواپیمائی
بین المللی کشوری به چهار زبان انگلیسی، فرانسه، روسی و
اسپانیائی ۱۳۵۶ (۱۹۷۷)

مجمع سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری در بیست و دومین
نشست خود سال ۱۹۷۷ (۱۳۵۶) اعتبار متن کنوانسیون هواپیمائی
بین المللی کشوری (شیکاگو ۱۹۴۴) را به زبانهای انگلیسی، فرانسه،
اسپانیائی و روسی (۴ زبان) مورد تأیید قرار داد که دارای اعتبار
واحد می باشند. مقاوله نامه مذکور سی روز پس از تودیع دوازده
سند امضا شده آن بدون قید تحدید تعهد همانند پذیرش یا پذیرش
آن و همچنین لازم الاجرا شدن مقاوله نامه راجع به اصلاح کنوانسیون
هواپیمائی بین المللی کشوری (عبارت پایانی کنوانسیون) ۱۹۷۷
(۱۳۵۶) لازم الاجرا خواهد شد. در حالیکه تا این تاریخ تعداد
۲۰ کشور آن را بدون قید تحدید تعهد امضا کرده و تعداد ۳۲ کشور
سند پذیرش آن را تودیع نموده اند، لازم الاجرا شدن مقاوله نامه
مذکور منوط به لازم الاجرا شدن مقاوله نامه راجع به اصلاح عبارت
پایانی کنوانسیون شیکاگو می باشد. لیست اسامی کشورهای امضا کننده
مقاوله نامه و تودیع کننده سند پذیرش ضمیمه می باشد.
مقاوله نامه حاضر تا این تاریخ به تصویب مقام قانونگذاری
جمهوری اسلامی ایران نرسیده است، بنابراین دولت جمهوری اسلامی
ایران طرف متعاقد مقاوله نامه مذکور نمی باشد.

مقاوله نامه راجع به متن معتبر کنوانسیون هواپیمائی
بین المللی کشوری (شیکاگو ۱۹۴۴) به چهار زبان انگلیسی،
فرانسه، روسی و اسپانیائی امضا شده در مونترال ۳۰ سپتامبر
۱۹۷۷ مطابق با ۸ مهر ۱۳۵۶

دولتهای امضا کننده ذیل :

باتوجه به اینکه بیست و یکمین اجلاس مجمع سازمان بین المللی
هواپیمائی کشوری تقاضا نمود شورای این سازمان "عهده دار اقدامات

تعلیه

- ۱۵ -

لازم برای تهیه مقدمات متن معتبر کنوانسیون هواپیمائی بین‌المللی کشوری به زبان روسی گردد ، با این هدف که تصویب آن دیرتر از سال ۱۹۷۷ انجام نکرده."

با توجه به اینکه متن انگلیسی کنوانسیون هواپیمائی بین‌المللی کشوری در تاریخ هفتم دسامبر ۱۹۴۴ در شیکاگو برای امضا مفتوح گردید.

با در نظر گرفتن اینکه به موجب مقاوله‌نامه‌ای که به تاریخ ۲۴ سپتامبر ۱۹۶۸ در بوئنوس آیرس راجع به متن معتبر کنوانسیون هواپیمائی بین‌المللی کشوری تنظیم شده در شیکاگو ، ۷ دسامبر ۱۹۴۴ ، به سه زبان امضا گردید، متن کنوانسیون هواپیمائی بین‌المللی کشوری (بعد از این کنوانسیون نامیده می‌شود) به زبانهای فرانسه و اسپانیائی مورد پذیرش قرار گرفت و همراه با متن کنوانسیون به زبان انگلیسی ، متن (کنوانسیون) به سه زبان با اعتبار واحد را تشکیل می‌دهند همانگونه که در عبارت پایانی کنوانسیون پیش‌بینی شد ، با توجه به اینکه اقتضا دارد مقررات لازم برای تدوین متن کنوانسیون به زبان روسی تهیه گردد ،

با توجه به اینکه باید چنین مقرراتی تهیه گردد بدین علت که اصلاحات کنوانسیون به زبانهای انگلیسی ، فرانسه و اسپانیائی تدوین شده و دارای اعتبار واحد می‌باشند و اینکه بر طبق بند الف ماده ۹۴ کنوانسیون هر اصلاحیه‌ای فقط نسبت به دولتی که آن را تصویب نموده لازم الاجرا می‌شود.

به شرح ذیل موافقت گردیده است :

ماده ۱- متن کنوانسیون و اصلاحات آن به زبان روسی که به این مقاوله‌نامه ضمیمه شده است همراه با متن کنوانسیون و اصلاحات آن به زبانهای انگلیسی ، فرانسه و اسپانیائی ، یک متن به چهار زبان را که دارای اعتبار واحد می‌باشند، تشکیل می‌دهند.

ماده ۲- هرگاه دولت متعاهد مقاوله‌نامه حاضر ، هر اصلاحیه کنوانسیون را که به موجب بند الف ماده ۹۴ آن تدوین شده است تصویب کرده باشد یا در آینده تصویب نماید ، بعد از آن باید

مقاله

- ۱۶ -

فرض گردد که متن چنین اصلاحیه‌ای به زبانهای روسی ، انگلیسی ، فرانسه و اسپانیایی بوده به متن (کنوانسیون) به چهار زبان با اعتبار واحد و منتج از مقاوله‌نامه حاضر ارجاع گردیده است .
ماده ۳-

۱- دولتهای عضو سازمان بین‌المللی هواپیمائی‌کشوری ممکن است به یکی از طرق ذیل طرف مقاوله‌نامه حاضر شوند :

الف - امضا بدون قید تحدید تعهد همانند پذیرش ، یا

ب - امضا با قید تحدید تعهد همانند پذیرش مشروط ، یا

ج - پذیرش

۲- مقاوله‌نامه حاضر برای امضا در مونترال تا تاریخ پنجم اکتبر سال ۱۹۷۷ و بعد از آن در واشنگتن مفتوح خواهد ماند .

۳- پذیرش پس از تودیع سند پذیرش نزد دولت ایالات متحده آمریکا لازم‌الاجرا خواهد شد .

۴- تصویب مقاوله‌نامه حاضر یا موافقت با آن یا الحاق به آن ، پذیرش آن تلقی خواهد شد .
ماده ۴-

۱- مقاوله‌نامه حاضر سروز بعد از اینکه دوازده دولت ، به موجب مفاد ماده ۳ آن را بدون قید تحدید تعهد امضا کرده یا آن را بپذیرند و پس از لازم‌الاجرا شدن اصلاحیه عیسارت پایانی کنوانسیون که متن کنوانسیون به زبان روسی را با اعتبار واحد پیش‌بینی میکند ، لازم‌الاجرا خواهد شد .

۲- نظربه اینکه دولتی بموجب ماده ۳ متعاقبا "طرف مقاوله‌نامه حاضر خواهد شد مقاوله‌نامه از تاریخ امضا بدون قید تحدید تعهد همانند پذیرش یا پذیرش آن کشور لازم‌الاجرا خواهد شد .

ماده ۵- الحاق یک دولت به کنوانسیون بعد از اینکه مقاوله‌نامه حاضر لازم‌الاجرا شده باشد ، پذیرش مقاوله‌نامه حاضر تلقی خواهد شد .

ماده ۶- پذیرش مقاوله‌نامه حاضر از طرف یک دولت نباید به عنوان تصویب هر اصلاحیه کنوانسیون از طرف آن دولت بشمار آید .

ماده ۷- هنگامیکه مقاوله‌نامه حاضر لازم‌الاجرا گردید ، دولت ایالات متحده آمریکا باید آن را نزد سازمان ملل متحد و سازمان



بیمائی

- ۱۷ -

بین‌المللی هواپیمائی کشوری ثبت نماید.

ماده ۸-

۱- مقاوله‌نامه حاضر لازم‌الاجرا خواهد ماند مادامیکه کنوانسیون لازم‌الاجرا باشد.

۲- لازم‌الاجرا بودن مقاوله‌نامه حاضر در مورد یک دولت زمانی متوقف خواهد شد که عضویتش از کنوانسیون متوقف گردد.

ماده ۹- دولت ایالات متحده آمریکا به کلیه دول عضو سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری و سازمان مزبور (موارد ذیل را) باید اعلام نماید :

الف - امضا مقاوله‌نامه حاضر و تاریخ آن همراه با ذکر این نکته که امضا بقید تحدید تعهد همانند پذیرش مشروط یا بدون آن می‌باشد ،

ب - تودیع هر سند پذیرش و تاریخ آن ،

ج - زمانی که مقاوله‌نامه حاضر بموجب مفاد بند ۱ ماده ۴ لازم‌الاجرا میشود.

ماده ۱۰- مقاوله‌نامه حاضر به زبانهای انگلیسی ، فرانسه ، روسی و اسپانیائی که هر متن دارای اعتبار واحد می‌باشد تنظیم شده و نزد بایگانی دولت ایالات متحده آمریکا تودیع خواهد شد ، که حسب مقرر رونوشت گواهی شده آن برای دولت کشورهای عضو سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری ارسال خواهد شد.

بنابه مراتب ، امضا کنندگان ذیل که دارای اختیارات لازم می‌باشند ، مقاوله‌نامه حاضر را امضا کرده‌اند ، در تاریخ سیام سپتامبر ۱۹۷۷ در مونترال انجام شده است.

کشورهائی که مقاوله‌نامه راجع به متن معتبر کنوانسیون هواپیمائی بین‌المللی کشوری (شیکاگو ۱۹۴۴) به چهار زبان (انگلیسی، فرانسه ، اسپانیائی و روسی) امضا شده در مونترال به تاریخ ۳۰ سپتامبر ۱۹۷۷ مطابق با ۸ مهر ۱۳۵۶ را بدون قید تحدید تعهد همانند پذیرش امضا کرده و یا آن را پذیرفته‌اند، چهل و هشت کشور می‌باشد.



مقاله

- ۱۸ -

مقاله نامه راجع به اصلاح کنوانسیون هواپیمائی
بین المللی کشوری (ماده ۸۳ مکرر) ۱۳۵۹ (۱۹۸۰)

مجمع سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری در بیست و سومین نشست خود ، سال ۱۹۸۰ (۱۳۵۹) با اضافه نمودن ماده جدیدی تحت عنوان ماده ۸۳ مکرر ، کنوانسیون هواپیمائی بین المللی کشوری را اصلاح نمود.

باتوجه به افزایش استفاده از هواپیماها به صورت اجاره ای ، اجاره دربستی یا مبادله هواپیما و غیرقابل پیش بینی بودن مشکلات مربوط به آن در زمان تدوین کنوانسیون شیکاگو ، اصلاحیه مذکور امکان انتقال تمام یا قسمتی از وظائف و تکالیف دولت ثبت کننده هواپیما به دولت بهره برداری کننده از آن را ایجاد می نماید.

مقاله نامه مذکور پس از تودیع نود و هشت سند تصویب لازم الاجرا خواهد شد ، در حالیکه تا این تاریخ تعداد ۶۳ کشور آن را تصویب نموده اند و لیست اسامی آنها ضمیمه می باشد.

مقاله نامه حاضر تا این تاریخ به تصویب مقام قانونگذاری جمهوری اسلامی ایران نرسیده است ، بنابراین دولت جمهوری اسلامی ایران طرف متعاقد مقاله نامه مذکور نمی باشد.

مقاله نامه راجع به اصلاح کنوانسیون هواپیمائی بین المللی
کشوری (ماده ۸۳ مکرر) امضاء شده در مونترال ، ۶ اکتبر
۱۹۸۰ مطابق با ۱۴ مهر ۱۳۵۹

مجمع سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری ،
در بیست و سومین اجلاس خود منعقد در مونترال به تاریخ ۶
اکتبر ۱۹۸۰ ،

با علم به قطعنامه های شماره ۲۱-۲۲ و ۲۸-۲۲ راجع به اجاره ،
دربستی و مبادله هواپیما در عملیات بین المللی ،
با علم به پیش نویس اصلاحیه کنوانسیون هواپیمائی بین المللی
کشوری تهیه شده بوسیله بیست و سومین اجلاس کمیته حقوقی ،



بنام الله

- ۱۹ -

با آگاهی به تمایل عمومی دول متعاقد نسبت به تدوین ماده ای برای انتقال حقوق و وظایف معین از دولت ثبت کننده (هواپیما) به دولت بهره بردار هواپیما در مورد اجاره ، درستی یا مبادله یا هر ترتیبات مشابه نسبت به چنین هواپیمائی ،

با توجه به اینکه بدین منظور اصلاح کنوانسیون هواپیمائی بین المللی کشوری تنظیم شده در شیکاگو مورخ هفتم دسامبر ۱۹۴۴ ضروری می باشد .

۱- طبق مفاد بند الف ماده ۹۴ کنوانسیون فوق الاشعار طرح اصلاح پیشنهادی کنوانسیون مذکور را که متن آن بشرح ذیل می باشد ، تصویب می نماید ،

ماده جدید ۸۳ مکرر بشرح ذیل ، بعد از ماده ۸۳ اضافه میگردد :

ماده ۸۳ مکرر- (انتقال حقوق و وظایف معین)

الف - با وجود مفاد مواد ۱۲- ۳۰- ۳۱- و بند الف ماده ۳۲ ، وقتی که یک هواپیما ثبت شده در یک کشور متعاقد بوسیله یک بهره برداری که مرکز اصلی کار وی یا ، اگر او چنین مرکز اصلی کاری را ندارد ، محل اقامت دائم او در کشور متعاقد دیگر می باشد بموجب یک قرارداد اجاره ، درستی یا مبادله هواپیما یا هر ترتیبات مشابه مورد بهره برداری قرار میگیرد ، امکان دارد کشور ثبت کننده ، از طریق قرارداد با چنین دولت دیگری همه یا قسمتی از حقوق و وظایف را که کشور ثبت کننده بر اساس مواد ۱۲- ۳۰- ۳۱- و بند الف ماده ۳۲ دارا می باشد ، به آن کشور انتقال دهد. کشور ثبت کننده باید از مسوولیت نسبت به وظایف و حقوق انتقال یافته ، رهایی یابد .

ب - انتقال نباید نسبت به کشورهای متعاقد دیگر موثر واقع گردد قبل از آنکه قرارداد منعقد بین دولتهای دربرگیرنده آن بموجب ماده ۸۳ نزد شورا ثبت شده و به اطلاع عموم رسیده باشد ، یا موجودیت و محدوده قرارداد از طریق یک دولت طرف قرارداد بطور مستقیم به مسوولان دولت یا دولتهای متعاقد دیگر که موضوع قرارداد با آنها مربوط میگردد ، ابلاغ شده باشد .

ج - مفاد بندهای الف و ب مذکور برای مواردی که شامل ماده ۷۷ گردیده است ، نیز قابل اجرا خواهد بود .

۱- تعداد دول متعاهدی را که تصویب آنها برای لازم الاجرا شدن



مجلس

- ۲۰ -

اصلاحیه فوق‌الاشعار بموجب مقررات بند الف ماده ۹۴ کنوانسیون مذکور ضروری است ۹۸ دولت متعاقد تعیین می‌نماید، و

۲- مقرر می‌دارد که دبیرکل سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری مقاله‌نامه‌ای به زبانهای انگلیسی، روسی، فرانسه و اسپانیائی که دارای اعتبار واحد می‌باشند، شامل اصلاح فوق‌الاشعار و مقررات زیر تنظیم نماید:

الف - مقاله‌نامه به امضاء رئیس و دبیرکل مجمع خواهد رسید.

ب - مقاله‌نامه برای تصویب هر دولت متعاقدی که کنوانسیون هواپیمائی بین‌المللی کشوری را تصویب نموده یا به آن ملحق شده است مفتوح خواهد بود.

ج - اسناد تصویب نزد سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری تودیع خواهد شد.

د - مقاله‌نامه در مورد دولتی که آن را تصویب نموده‌اند از تاریخ تودیع نود و هشتمین سند تصویب لازم‌الاجرا خواهد گردید. هـ دبیرکل بلافاصله کلیه دول متعاقد را از تاریخ تودیع هر سند تصویب مقاله‌نامه مطلع خواهد نمود.

و - دبیرکل تاریخ لازم‌الاجرا شدن مقاله‌نامه مزبور را بلافاصله به همه دول طرف کنوانسیون اعلام خواهد کرد.

ز - مقاله‌نامه در مورد هر دولتی که آن را متعاقب تاریخ فوق‌الاشعار تصویب نماید به محض تودیع اسناد تصویب نزد سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری لازم‌الاجرا خواهد شد.

در نتیجه به موجب تصمیم فوق‌الاشعار مجمع ، مقاله‌نامه حاضر توسط دبیرکل سازمان تنظیم شده است .

بنابر مراتب ، رئیس و دبیرکل بیست و سومین اجلاس مجمع سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری که به این منظور از طرف مجمع اختیار دارند ، مقاله‌نامه حاضر را امضا می‌نمایند.

به تاریخ ششم اکتبر ۱۹۸۰ ، در مونترال در یک نسخه واحد به زبانهای انگلیسی ، فرانسه ، روسی و اسپانیائی که دارای اعتبار واحد می‌باشند ، تنظیم گردید . سند تودیع مقاله‌نامه حاضر نزد بایگانی سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری بساقی خواهد



مجلس

- ۲۱ -

و دبیرکل سازمان رنوشتهای گواهی شده آن را برای کلیه دول طرف
کنوانسیون هواپیمائی بین المللی کشوری مورخ هفتم دسامبر ۱۹۴۴ شیکاگو
ارسال خواهد داشت .

کشورهاییکه مقاوله نامه راجع به اصلاح کنوانسیون هواپیمائی
بین المللی کشوری (ماده ۸۳ مکرر) امضا شده در مونترال به تاریخ ۶
اکتبر ۱۹۸۰ مطابق با ۱۴ مهر ۱۳۵۹ را تصویب کرده اند پنجاه و شش
کشور میباشد .

مقاوله نامه راجع به اصلاح کنوانسیون هواپیمائی بین المللی
کشوری (ماده ۳ مکرر) ۱۳۶۳ (۱۹۸۴)

مجمع سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری در بیست و پنجمین
نشست خود ، سال ۱۹۸۴ (۱۳۶۳) کنوانسیون هواپیمائی بین المللی
کشوری را با اضافه کردن ماده جدیدی تحت عنوان ماده ۳ مکرر اصلاح
کرد . براساس ماده جدید ، دولتها متعهد میگردند که از بکارگیری
اسلحه در مقابل هواپیمائی کشوری در حال پرواز خودداری نمایند و
همچنین حیات انسانها در هواپیما و امنیت آن را هنگام رهگیری
در معرض خطر قرار ندهند . مقاوله نامه مذکور پس از تودیع یکصد و
دو سند تصویب لازم الاجرا خواهد گردید ، در حالیکه تا این تاریخ
تعداد ۶۱ کشور آن را تصویب کرده اند و لیست اسامی آنها ضمیمه
میشود . مقاوله نامه حاضر تا این تاریخ به تصویب مرجع قانونگذاری
جمهوری اسلامی ایران نرسیده است ، بنابراین دولت جمهوری اسلامی
ایران طرف متعاهد مقاوله نامه نمیشود .

مقاوله نامه راجع به اصلاح کنوانسیون هواپیمائی
بین المللی کشوری (ماده ۳ مکرر) امضا شده در مونترال
۱۰ می ۱۹۸۴ مطابق با ۱۳۶۳/۲/۲۰

مجمع سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری ،
در بیست و پنجمین اجلاس (فوق العاده) خود در مونترال به



بسم الله

- ۲۲ -

تاریخ ۱۰ می ۱۹۸۴

باعلم به اینکه هواپیمائی بین‌المللی کشوری میتواند به ایجاد و حفظ دوستی و تفاهم در میان ملل و مردم جهان بسیار کمک نماید و با وجود این سواستفاده از آن میتواند یک تهدید برای امنیت عمومی بشمار رود، با آگاهی به تمایل اجتناب از برخورد و تشویق به همکاری بین ملل و مردم که صلح جهانی به آن بستگی دارد، با اذعان به لزوم امکان توسعه هواپیمائی بین‌المللی کشوری در جهت نظم و بی‌خطری پرواز ،

با علم به اقتضای ملاحظات اولیه انسانی ، باید ایمنی و جان انسانهای داخل هواپیمائی کشوری تضمین گردد،

با آگاهی به اینکه در کنوانسیون هواپیمائی بین‌المللی کشوری تنظیم شده در شیکاگو به تاریخ هفتم دسامبر ۱۹۴۴ دول متعاقد

- حق حاکمیت تام و مطلق هر کشوری را نسبت به فضای هوائی آن کشور به رسمیت می‌شناسند،

- متعهد می‌شوند که آنها موظف هستند هنگام تدوین مقررات مربوط به هواپیمائی دولتی ، موضوع ایمنی هوانوردی هواپیمائی کشوری را در نظر گیرند، و

- در مورد عدم استفاده از هواپیمائی کشوری برای هر منظوری مغایر با اهداف کنوانسیون توافق می‌کنند.

باعلم به تصمیم دول متعاقد جهت اتخاذ اقدامات تخصیص یافته مناسب برای جلوگیری از تجاوز به فضای هوائی کشورهای دیگر و استفاده از هواپیمائی کشوری برای منظوری مغایر با اهداف کنوانسیون و بالابردن ایمنی بیشتر هواپیمائی بین‌المللی کشوری با آگاهی به تمایل عمومی دول متعاقد مبنی بر تصدیق اصول عدم بکارگیری اسلحه علیه هواپیمائی کشوری در حال پرواز ،

۱- تصمیم می‌گیرد که بدین منظور اصلاح کنوانسیون هواپیمائی بین‌المللی کشوری تنظیم شده در شیکاگو به تاریخ ۷ دسامبر ۱۹۴۴ مطلوب می‌باشد.

۲- طبق مفاد بند الف ماده ۹۴ کنوانسیون فوق الاشعار طرح اصلاح پیشنهادی کنوانسیون مذکور را که متن آن بشرح ذیل می‌باشد، تصویب می‌نماید:

ماده جدید ۳ مکرر به شرح ذیل بعد از ماده ۳ اضافه می‌گردد.



ماده ۳ مکرر -

الف - دولتهای متعاهد این امر را به رسمیت می‌شناسند که هر کشوری باید از توسل به استفاده از اسلحه در مقابل هواپیمائی کشوری در حال پرواز اجتناب نماید و در صورت رهگیری هواپیما جان کسانی که در هواپیما هستند و ایمنی هواپیما نباید دچار مخاطره گردد. این مفاد بهیچوجه نباید موجب این تعبیر گردد که به نحوی حقوق و تعهدات کشورهای مندرج در منشور ملل متحد بدینوسیله مورد اصلاح قرار گرفته است.

ب - دولتهای متعاهد این امر را به رسمیت می‌شناسند که هر کشور، در اعمال حق حاکمیت خود، در صورتیکه یک هواپیمای کشوری در فضای هوائی سرزمین او بدون مجوز مبادرت به پرواز نموده و یا اینکه بنابه دلایل قابل قبول حاکمی از اینکه هواپیما برای منظوری مغایر با اهداف این کنوانسیون بکارگرفته شده است حق دارد بخواهد که هواپیما در یک فرودگاه تعیین شده فرودآید، آن کشور همچنین ممکن است به چنین هواپیمائی هرگونه دستوری مبنی بر پایان دادن به چنین تجاوزهای صادر نماید. به این منظور دولتهای متعاهد ممکن است به هر وسیله مقتضی که براساس قواعد مربوطه حقوق بین‌الملل و از جمله مفاد مربوطه این کنوانسیون بخصوص بند الف این ماده مبتنی باشد متوسل گردد.

ج - هر هواپیمای کشوری الزاما باید از دستوری که براساس بند ب این ماده صادر شده است تبعیت نماید. به این منظور هر دولت متعاهدی الزاما "ترتیبات لازم را در قوانین و مقررات داخلی خود بدهد که تبعیت مذکور برای هر هواپیمای کشوری ثبت شده در کشور مزبور و برای هر هواپیمای کشوری مورد استفاده توسط بهره‌برداری که مرکز اصلی کار وی یا محل اقامت دائم او در آن کشور باشد اجباری گردد. هر دولت متعاهدی الزاما "باید هرگونه تخلف از چنین قوانین و مقررات را مشمول مجازات شدید قرارداده و آن را براساس قوانین و مقررات خود به مقامات صلاحیت دار ارجاع نماید.

د - هر دولت متعاهدی الزاما "باید اقدامات مقتضی را به عمل آورد که استفاده آگاهانه از هواپیمای کشوری ثبت شده در آن



بسم الله

- ۲۴ -

کشور یا از هواپیمای کشوری مورد استفاده توسط بهره‌بردارانی که مرکز اصلی کار وی یا محل اقامت دائم او در آن کشور است برای هر منظوری که منافی با اهداف این کنوانسیون باشد ممنوع گردد.

مفاد مزبور بر مفاد بند الف این ماده تأثیری نمی‌گذارد یا مفاد بندهای ب و ج این ماده را تضعیف (فسخ) نمی‌نماید.

۳- تعداد دول متعاهدی را که تصویب آنها برای لازم‌الاجرا شدن اصلاحیه فوق‌الاشعار طبق مقررات بند الف ماده ۹۴ کنوانسیون مذکور ضروری است ، ۱۰۲ دولت متعاهد تعیین می‌نماید.

۴- مقرر می‌دارد که دبیرکل سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری مقاوله‌نامه‌ای به زبانهای انگلیسی ، فرانسه ، روسی و اسپانیائی که دارای اعتبار واحد می‌باشند، شامل اصلاح فوق‌الاشعار و مقررات زیر تنظیم نماید:

الف - مقاوله‌نامه به امضا رئیس‌دبیرکل مجمع خواهد رسید.

ب - مقاوله‌نامه برای تصویب هر دولت متعاهدی که کنوانسیون هواپیمائی بین‌المللی کشوری را تصویب نموده یا به آن ملحق شده است مفتوح خواهد بود .

ج - اسناد تصویب نزد سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری تودیع خواهد شد.

د - مقاوله‌نامه در مورد دولتی که آن را تصویب ننموده‌اند از تاریخ تودیع یکصد و دومین سند تصویب ، لازم‌الاجرا خواهد گردید.

هـ - دبیرکل بلافاصله کلیه دول متعاهد را از تاریخ تودیع هر سند تصویب مقاوله‌نامه مطلع خواهد نمود.

و - دبیرکل تاریخ لازم‌الاجرا شدن مقاوله‌نامه مزبور را بلافاصله به هر دول طرف کنوانسیون اعلام خواهد نمود.

ز - مقاوله‌نامه در مورد هر دولتی که آن را متعاقب تاریخ فوق‌الاشعار تصویب نماید به محض تودیع اسناد تصویب نزد سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری لازم‌الاجرا خواهد شد.

در نتیجه ، به موجب تصمیم فوق‌الاشعار مجمع ،

مقاوله‌نامه حاضر توسط دبیرکل سازمان تنظیم شده است .

بنا به مراتب ، رئیس و دبیرکل بیست و پنجمین اجلاس

بسم الله

- ۲۵ -

(فوق العاده) مجمع سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری که به این منظور از طرف مجمع اختیار دارند، مقاله نامه حاضر را امضا می نمایند.

به تاریخ دهم می ۱۹۸۴، در مونترال در یک نسخه واحد به زبانهای انگلیسی، فرانسه، روسی و اسپانیائی که دارای اعتبار واحد می باشند، تنظیم گردید سند تودیع مقاله نامه حاضر در بایگائی سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری باقی خواهد ماند و دبیرکل سازمان رونوشت های گواهی شده آن را برای کلیه دول طرف کنوانسیون هواپیمائی بین المللی کشوری مورخ هفتم دسامبر ۱۹۴۴ شیکاگو ارسال خواهد داشت.

کشور هائیکه مقاله نامه راجع به اصلاح کنوانسیون هواپیمائی بین المللی کشوری (ماده ۳ مکرر) امضا شده در مونترال به تاریخ ۱۰ می ۱۹۸۴ مطابق با ۲۰ اردیبهشت ۱۳۶۳ را تصویب کرده اند پنجاه و پنج کشور میباشد.

مقاله نامه راجع به ماده ۵۶ کنوانسیون هواپیمائی
بین المللی کشوری - ۱۳۶۸ (۱۹۸۹)

مجمع سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری در بیست و هفتمین نشست خود، سال ۱۹۸۹ (۱۳۶۸) اصلاح ماده ۵۶ کنوانسیون هواپیمائی بین المللی کشوری در خصوص افزایش اعضا' کمیسیون هوانوردی را مورد موافقت قرار داد که با تودیع یکصد و هشتمین سند تودیع مقاله نامه مذکور و لازم الاجرا شدن آن تعداد اعضا' کمیسیون هوانوردی ۱۹ نفر خواهد شد. در حالیکه تا این تاریخ تعداد ۱۸ کشور آن را تصویب کرده اند ولیست اسامی آنها ضمیمه میباشد.

مقاله نامه حاضر تا این تاریخ به تصویب مقام قانونگذاری جمهوری اسلامی ایران نرسیده است بنابراین دولت جمهوری اسلامی ایران طرف متعاهد مقاله نامه مذکور نمی باشد.



بسم الله

- ۲۶ -

مقاوله نامه راجع به اصلاح ماده ۵۶ کنوانسیون
هواپیمائی بین المللی کشوری امضا شده در مونترال
۶ اکتبر ۱۹۸۹ مطابق با ۱۴ مهر ۱۳۶۸

مجمع سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری ، در بیست و هفتمین
اجلاس خود در مونترال به تاریخ ۶ اکتبر ۱۹۸۹ با آگاهی به تمایل
عمومی دول متعاهد نسبت به افزایش اعضا کمیسیون هوانوردی ،
با توجه به اقتضای افزایش عضویت آن نهاد از ۱۵ به ۱۹ ، و با توجه
به لزوم اصلاح کنوانسیون هواپیمائی بین المللی کشوری تنظیم شده
در شیکاگو مورخ هفتم دسامبر ۱۹۴۴ ،
بدین منظور ،

۱- طبق مفاد بند الف ماده ۹۴ کنوانسیون فوق الاشعار ، طرح اصلاح
پیشنهادی کنوانسیون مذکور را که متن آن به شرح ذیل می باشد ، تصویب
می نماید :

" در ماده ۵۶ کنوانسیون عبارت ۱۹ عضو جایگزین ۱۵ عضو
خواهد گردید "

۲- تعداد دول متعاهدی را که تصویب آنها برای لازم الاجرا شدن
اصلاحیه فوق الاشعار طبق مقررات بند الف ماده ۹۴ کنوانسیون مذکور
ضروری است ، ۱۰۸ دولت متعاهد تعیین می نماید ،

۳- مقرر می دارد که دبیرکل سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری
مقاوله نامه ای به زبانهای انگلیسی ، فرانسه ، روسی و اسپانیائی
که دارای اعتبار واحد باشند ، شامل اصلاح فوق الاشعار و مقررات
زیر تنظیم نماید :

الف - مقاوله نامه به امضا رئیس و دبیرکل مجمع خواهد رسید .

ب - مقاوله نامه برای تصویب هر دولت متعاهدی که کنوانسیون
هواپیمائی بین المللی کشوری را تصویب نموده یا به آن ملحق شده
است مفتوح خواهد بود .

ج - اسناد تصویب نزد سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری
تودیع خواهد شد .

د - مقاوله نامه در مورد دولی که آن را تصویب نموده اند از

بسم الله

- ۲۷ -

تاریخ تودیع یکصد و هشتمین سند تصویب لازم الاجرا خواهد گردید.
هـ - دبیرکل بلافاصله کلیه دول متعاقد را از تساریخ تودیع هر سند تصویب مقاوله نامه مطلع خواهد نمود.
و - دبیرکل تاریخ لازم الاجرا شدن مقاوله نامه مزبور را بلافاصله به همه دول طرف کنوانسیون اعلام خواهد نمود.
ز - مقاوله نامه در مورد هردولتی که آن را مستعاقب تاریخ فوق الاشعار تصویب نماید به محض تودیع اسناد تصویب نزد سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری لازم الاجرا خواهد شد.
در نتیجه به موجب تصمیم فوق الاشعار مجمع ، مقاوله نامه حاضر توسط دبیرکل سازمان تنظیم شده است .
بنابه مراتب رئیس و دبیرکل بیست و هفتمین اجلاس مجمع سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری که به این منظور از طرف مجمع اختیار دارند ، مقاوله نامه حاضر را امضا می نمایند.
به تاریخ ششم اکتبر ۱۹۸۹ ، مونترال در یک نسخه واحد به زبانهای انگلیسی، فرانسه ، روسی و اسپانیائی که دارای اعتبار واحد می باشند، تنظیم گردید. سند تودیع مقاوله نامه حاضر در بایگانی سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری باقی خواهد ماند ، و دبیر کل سازمان رونوشت های گواهی شده آن را برای کلیه دول طرف کنوانسیون هواپیمائی بین المللی کشوری مورخ هفتم دسامبر ۱۹۴۴ شیکاگو ارسال خواهد داشت .
کشورهاییکه مقاوله نامه راجع به اصلاح کنوانسیون هواپیمائی بین المللی کشوری (ماده ۵۶) امضا شده در مونترال به تاریخ ۶ اکتبر مطابق با ۱۴ مهر ۱۳۶۸ را تصویب کرده اند، شانزده کشور میباشد.

مقاوله نامه راجع به اصلاح بند الف ماده ۵۰ کنوانسیون هواپیمائی بین المللی کشوری - ۱۳۶۹ (۱۹۹۰)

مجمع سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری در بیست و هشتمین نشست خود، سال ۱۹۹۰ (۱۳۶۹) اصلاح بند الف ماده ۵۰ کنوانسیون هواپیمائی بین المللی کشوری در خصوص افزایش اعضا شورای ایکائو



تعلین

- ۲۸ -

را مورد موافقت قرار داد که با تودیع یکصد و هشتمین سند تصویب
مقاوله نامه مذکور و لازم الاجرا شدن آن ، تعداد اعضا شورای ایکاٹو
۲۶ نفر خواهد شد.

در حالیکه تا این تاریخ تعداد ۴ کشور آن را تصویب کرده اند
و لیست اسامی آنها ضمیمه می باشد.

مقاوله نامه حاضر تا این تاریخ به تصویب مقام قانونگذاری
جمهوری اسلامی ایران نرسیده است ، بنابراین دولت جمهوری
اسلامی ایران طرف متعاقد مقاوله نامه مذکور نمی باشد.

مقاوله نامه راجع به اصلاح بند الف ماده ۵ کنوانسیون
هواپیمائی بین المللی کشوری ، امضا شده در مونترال
۲۶ اکتبر ۱۹۹۰ مطابق با ۴ آبان ۱۳۶۹

مجمع سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری ،
در بیست و هشتمین اجلاس (فوق العاده) خود در مونترال به
تاریخ ۲۶ اکتبر ۱۹۹۰ ،

با آگاهی به تمایل تعداد زیادی از دول متعاقد نسبت به افزایش
اعضا شورای موازنه بهتر ، از طریق ازدیاد نمایندگی دول متعاقد ،
با توجه به اقتضای افزایش عضویت آن نهاد از سی و سه به سی و شش ،
با توجه به لزوم اصلاح کنوانسیون هواپیمائی بین المللی کشوری
تنظیم شده در شیکاگو مورخ هفتم دسامبر ۱۹۴۴ بدین منظور ،
۱- طبق مفاد بند الف ماده ۹۴ کنوانسیون فوق الاشعار ، طرح
اصلاح پیشنهادی کنوانسیون مذکور را که متن آن به شرح ذیل می باشد
تصویب می نماید.

" عبارت دوم بند الف ماده ۵ کنوانسیون با جایگزینی سی و شش
بجای سی و سه اصلاح خواهد شد . "

۲- تعداد دول متعاقدی را که تصویب آنها برای لازم الاجرا شدن
اصلاحیه فوق الاشعار طبق مقررات بنده الف ماده ۹۴ کنوانسیون مذکور
ضروری است ، ۱۰۸ دولت متعاقد تعیین می نماید.



مجلس

- ۲۹ -

۳- مقرر می‌دارد که دبیرکل سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری
مقاولة نامه‌ای به زبانهای انگلیسی ، فرانسه ، روسی و اسپانیائی
که دارای اعتبار واحد باشند شامل اصلاح فوق‌الاشعار و مقررات
زیرتنظیم نماید :

الف - مقاولة نامه به امضا رئیس و دبیرکل مجمع خواهد رسید .
ب - مقاولة نامه برای تصویب هر دولت متعاهدی که کنوانسیون
هواپیمائی بین‌المللی کشوری را تصویب نموده یا به آن ملحق شده
است ، مفتوح خواهد بود .

ج - اسناد تصویب نزد سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری
تودیع خواهد شد .

د - مقاولة نامه در مورد دولتی که آن را تصویب نموده‌اند از
تاریخ تودیع یکصد و هشتمین سند تصویب لازم‌الاجرا خواهد گردید .
هـ - دبیرکل بلافاصله کلیه دول متعاهد را از تاریخ تودیع هر
سند تصویب مقاولة نامه مطلع خواهد نمود .

و - دبیرکل تاریخ لازم‌الاجرا شدن مقاولة نامه مزبور را بلافاصله
به همه دول طرف کنوانسیون اعلام خواهد نمود .

ز - مقاولة نامه در مورد هر دولتی که آن را متعاقب تاریخ
فوق‌الاشعار تصویب نماید به محض تودیع اسناد تصویب نزد سازمان
بین‌المللی هواپیمائی کشوری لازم‌الاجرا خواهد شد .

در نتیجه ، به موجب تصمیم فوق‌الاشعار مجمع ،

مقاولة نامه حاضر توسط دبیرکل سازمان تنظیم شده است .

بنابه مراتب ، رئیس و دبیرکل بیست و هشتمین اجلاس (فوق‌العاده)
مجمع سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری که به این منظور از طرف
مجمع اختیار دارند ، مقاولة نامه حاضر را امضا می‌نمایند .

به تاریخ بیست و ششم اکتبر ۱۹۹۰ در مونترال در یک نسخه
واحد به زبانهای انگلیسی ، فرانسه ، روسی و اسپانیائی که دارای
اعتبار واحد می‌باشند ، تنظیم گردید .

سند تودیع مقاولة نامه حاضر در بایگانی سازمان بین‌المللی
هواپیمائی کشوری باقی خواهد ماند ، و دبیرکل سازمان رونوشت‌های
گواهی شده آن را برای کلیه دول طرف کنوانسیون هواپیمائی بین‌المللی

شماره ۱۴۲۷ - ۵

تاریخ ۲۷، ۲، ۷۴

پیوست



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
اداره کل قوانین

بسم الله

- ۳۰ -

کشوری مورخ هفتم دسامبر ۱۹۴۴ شیکاگو ارسال خواهد داشت .
کشورهاشیکه مقاوله نامه راجع به اصلاح کنوانسیون هواپیمائی
بین المللی کشوری (بند الف ماده ۵۰) امضا شده در مونترال به تاریخ
۲۶ اکتبر مطابق با ۴ آبان ۱۳۶۹ را تصویب کرده اند، سه کشور می باشد.
لایحه قانونی فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن هشت
مقاوله نامه در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ بیست و دوم
اردیبهشت ماه یکهزار و سیصد و هفتاد و دو بتمویب مجلس
شورای اسلامی رسیده است .

علی اکبر ناطق نوری
رئیس مجلس شورای اسلامی